

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A choćby odchowali swoich synów, uśmiercę im ich, (tak że) nikt nie zostanie.* Bo też biada im, gdy się od nich odwrócę.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A nawet gdyby synów odchowali, to im ich uśmiercę, nikt im nie zostanie. Biada im, gdy się od nich odwrócę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A choćby odchowali swoich synów, osierocę ich, <i>zanim osiągną</i> wiek męski. Owszem, biada im, gdy ja od nich odstąpię!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A choćby odchowali synów swych, przecie ich pozbawię wieku męskiego; owszem, i onym biada, gdy Ja ich odstąpię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A choćby wychowali syny swoje, uczynię je bez dzieci między ludźmi, lecz i biada im, gdy odstąpię od nich!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a choćby nawet wychowali synów, będą ich pozbawieni, nim jeszcze dorosną; biada im samym, kiedy się od nich oddalę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A choćby odchowali swoje dzieci, osierocę ich, tak że nie będzie ludzi. Zaiste, biada im także, gdy się od nich odwrócę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choćby nawet odchowali swoich synów, to zabiorę ich nim jeszcze dorosną. Biada im, gdy się od nich oddalę!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet jeśli wychowają swoich synów, zostaną ich pozbawieni, zanim ci dorosną. Biada także im samym, kiedy się od nich odwrócę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli nawet dochowają się synów, zabiorę ich, nim osiągną wiek męski. Biada też im samym, gdy się od nich odwrócę;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо коли й вигодують їхніх дітей, будуть обездітнені людьми, томущо й горе їм є, моє тіло з них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A choćby odchowali swoich synów – osierocę ich, tak, że będzie brakować ludzi. Biada też im samym, ponieważ od nich odstąpię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo chociaż wychowują swych synów, ja ich pozbawię dzieci i nie będzie człowieka; dlatego też biada im, gdy się od nich odwrócę!

¹⁾ <x>50 28:41</x>

²⁾ <x>30 26:17</x>; <x>50 32:20</x>; <x>50 31:17-18</x>